

翻译漫谈（五）你做过语言对比吗？PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/500/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E6_BC_AB_E8_c95_500137.htm 回忆我们学习汉语和英语的经历，就会发现我们是孤立地来学的。学汉语时，老师没有必要也从未鼓励我们去与英语做比较。学英语时，老师更是劝我们不要去与汉语比较，免得受汉语的影响而学不好英语。若让我们说一说汉语和英语有什么相同之处和不同之处，我们也许会感到茫然，因为我们从未对这两种语言加以比较。翻译界有一个提法：翻译理论与实践。有人写书，以此为书名。有的学校开课，以此为课程名称。这个提法甚至进入了国家教育部门制定的学科目录。仿佛这个提法概括了翻译领域的全部内容。其实，在翻译理论与实践之间，还有一个层次，那就是语言对比。所谓语言对比，就是研究英汉两种语言的异同，从而看出英语和汉语各自的特点。相比之下，各自的特点就清楚了。二十世纪中期，王力先生在《中国语法理论》第六章“欧化的语法”中花了很大的篇幅进行语言对比，指出各自的特点，探讨英语对汉语的影响。八十年代以后，从事这方面研究的人多了起来，出版了专著，还成立了专门的机构。我个人进行语言对比，是从对照着原文研究《毛选》的译文开始的。我在研究了大量的译例之后，得出了若干规律性的认识，分二十个题目，写成了《汉英翻译五百例》，于1980年出版。例如，许多译例表明：“在一个汉语句子里或相连的几个句子里，往往有些词或词组重复出现。”“英语和汉语相反，在一般情况下是避免重复的。”“汉语重复，英语不重复，这是两种语言的一个明显

的不同之处。”有了这点认识，汉译英时就多用代称，英译汉时就多用实称，不必拘泥于原文了。语言对比主要是注意句子结构，或者说注意翻译过程中各个成分在句中的变化。译文之所以有时会因过于机械而不顺，就是因为迁就原文的结构，而没有考虑译文的结构应有哪些变化。好的译文之所以好，就是因为句内各成分都放在了应放的位置，符合译入语行文的习惯。美国翻译理论家奈达说过：To preserve the content of the message the form must be changed. 说的大概也是这个意思。是不是看几本书就行了？诚然，这方面的书也是有的。但只看别人得出的结论往往印象不深，时间久了，也许就忘了。因此最好亲自动手进行比较，或者至少把别人结论拿来验证一番。其实，语言对比是很有趣的，通过对比，你会发现许多过去未曾注意的东西。而且你的注意力也不会完全局限于译例。每当你有所发现的时候，你就会去查阅关于英语的权威性著作，也会去查阅关于汉语的权威性著作，看看他们对这个问题是怎么说的。比如，在我研究前面提到的“实称”与“代称”的问题时，就参考了Randolph Quirk等四位学者所著的A Grammar of Contemporary English。书中有一节专门论述substitution，我看到不仅名词有替代的说法，动词、形容词、副词等也都有替代的说法，他们把所有这些替代的说法统一称为“pro-forms”。看到这里我感到一阵惊喜，顿时觉得自己对这个问题的了解深入了一步。一个人要是学问有长进，就会感到欣慰，要是日有所进，就会觉得其乐无穷。对比两种语言，认识其各自的特点，主要是通过研究译例来进行的，是与翻译实践紧密相连的。若用这方面的研究成果来指导翻译实践，翻译起来就会得心应手，认识越深刻，

就越得心应手。不信你试试。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com